

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.О.02 (П) Преддипломная практика

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	45.05.01.31 Лингвистическое сопровождение международных отношений

Красноярск 2024

Разработчик:

канд. филол. наук, доцент кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации Ю.И. Детинко

Программа принята на заседании кафедры ТГЯиМКК

«15» апреля 2024 года, протокол № 11

1 Общая характеристика практики

1.1. Вид практики – производственная практика.

1.2. Тип практики – преддипломная.

Преддипломная практика является составной частью учебного процесса и направлена на завершение процесса формирования навыков самостоятельной исследовательской работы.

Целью преддипломной практики является подготовка студентов к написанию выпускной квалификационной работы (ВКР) посредством целенаправленной работы с научными теоретическими источниками и анализа практического языкового материала, в ходе которых систематизируются, расширяются и закрепляются профессиональные знания, разрабатываются оригинальные научные предложения и идеи, совершенствуются умения самостоятельной научно-исследовательской работы.

Основные задачи преддипломной практики:

- закрепление и углубление знаний и умений, в том числе использования методов аналитической и исследовательской работы, полученных студентами при изучении теоретических и практических дисциплин, предусмотренных учебным планом и во время прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков;
- развитие умений самостоятельной работы с теоретическими источниками и справочными ресурсами;
- проведение анализа, систематизации и обобщения собранной теоретической информации по проблеме ВКР;
- осуществление грамотного анализа практического материала по теме ВКР;
- завершение работы над проводимым научным исследованием и подготовка к защите ВКР.

1.3. Способы проведения – стационарная. Преддипломная практика осуществляется при кафедрах института филологии и языковой коммуникации. При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

1.4. Формы проведения практики – дискретно. Руководство практикой студента осуществляет непосредственно его научный руководитель. Тематика преддипломной практики определяется темой выпускной квалификационной работы студента.

Научный руководитель студента предоставляет общие требования к выполнению практики, совместно со студентом разрабатывают индивидуальную программу прохождения практики, оказывает консультационную помощь в ходе прохождения практики, контролирует выполнение программы практики, дает заключение об итогах практики студента, выставляет итоговую оценку (зачет).

Формы проведения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты обучения
<p>ОПК-3: способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>	
<p>ОПК-3.1: адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Понимает лингвокультурную специфику вербальной и невербальной коммуникации.</p> <p>Корректно идентифицирует специфику вербальной и невербальной коммуникации в аспекте межкультурного взаимодействия.</p> <p>Использует знания лингвокультурных особенностей вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p>
<p>ОПК-4: способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	
<p>ОПК-4.1: осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы.</p>	<p>Владет информацией об источниках информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы.</p> <p>Выбирает и оценивает необходимую информацию из различных справочных источников в соответствии с задачами исследования.</p> <p>Применяет методы поиска и обработки необходимой информации из различных ресурсов, включая профильные электронные ресурсы.</p>

<p>ОПК-4.2: корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p>	<p>Грамотно подбирает профильные информационные ресурсы сети «Интернет».</p> <p>Оценивает качество информационного источника и определяет релевантность информации.</p> <p>Применяет информацию из профильных информационных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p>
<p>ОПК-5: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.</p>	
<p>ОПК-5.1 Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p>Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p> <p>Подбирает релевантную информацию</p>
<p>ПК-3: способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода.</p>	
<p>ПК-3.1: видит междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для научно-исследовательской и будущей профессиональной деятельности.</p>	<p>Понимает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.</p> <p>Оценивает значение междисциплинарных связей для научно-исследовательской и будущей профессиональной деятельности.</p> <p>Грамотно применяет знания о междисциплинарных связях в научно-исследовательской деятельности.</p>
<p>ПК-3.2: владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.</p>	<p>Различает современные методы научного исследования.</p> <p>Понимает основы информационной и библиографической культуры.</p> <p>Демонстрирует применение современных методов научного исследования, а также информационную и библиографическую культуру.</p>
<p>ПК-3.3: адекватно оценивает качество исследования в своей предметной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представляет результаты собственного исследования.</p>	<p>Понимает принципы качественного исследования в своей предметной области.</p> <p>Соотносит новую информацию по теме исследования с уже имеющейся.</p> <p>Логично и последовательно представляет результаты собственного исследования.</p>
<p>ОУК-1 способен использовать в различных сферах жизни и профессиональной деятельности критерии оценки соблюдения принципов ESG; действовать в</p>	

направлении коллективного благополучия, преодоления системных кризисов и глобальных вызовов	
ОУК-1.1 понимает необходимость внедрения инновационных решений, способствующих переходу к низкоуглеродной экономике и борьбе с климатическим изменениями	Владеет информацией об инновационных подходах к решению профильных задач. Выбирает и оценивает необходимую информацию из различных справочных источников в соответствии с профильными задачами.
ОУК-1.2 использует в различных сферах жизни и профессиональной деятельности критерии, позволяющие оценивать соблюдение принципов ESG	Анализирует и оценивает необходимую информацию из различных справочных источников в соответствии с профильными задачами.
ОУК- 1.3 применяет в профессиональной деятельности знания для конструктивных действий в направлении коллективного благополучия, преодоления системных кризисов и глобальных вызовов	Владеет способами конструктивного решения профильных задач.
ОУК-2 Способен ориентироваться в современном пространстве интеллектуальных технологий и применять искусственный интеллект для повышения эффективности в своей профессиональной деятельности	
ОУК-2.1 Применяет методы искусственного интеллекта с использованием специальных программ.	Владеет методами искусственного интеллекта
ОУК-2.2 Использует программные и технические средства для визуализации больших данных	Выбирает и оценивает необходимые программные и технические средства в соответствии с профильными задачами

3 Указание места практики в структуре образовательной программы

Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский. Преддипломная практика является важным этапом образовательной программы и предусматривается учебным планом. Она проводится в 10 семестре и является заключительным этапом обучения. Для прохождения преддипломной практики необходимы знания, умения и навыки, полученные студентами при изучении дисциплин общенаучного и профессионального циклов, а именно: «Общее языкознание», «Практикум по культуре речевого общения первого и второго иностранного языка», «Теория первого иностранного языка», «История языка и введение в спецфилологию», «Лексикология», «Практическая грамматика английского языка», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Теория коммуникации», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Актуальные проблемы современной лингвистики», «Основы научно-исследовательской работы», «Прагмалингвистика», «Актуальные проблемы современной

лингвистики».

«Входные» знания, умения и готовность обучающегося, приобретенные в результате освоения предшествующих частей образовательной программы и необходимые при освоении преддипломной практики:

знать:

- современные проблемы науки;
- историю, философию и методологию лингвистики;
- понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации;
- закономерности функционирования изучаемых языков;
- методику и практику лингвистических исследований;
- компьютерные технологии в лингвистике;

уметь:

– работать с основными информационно-поисковыми системами, с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

– структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески их использовать в ходе решения профессиональных задач;

– видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

– выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

– оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

владеть:

– основами современной информационной и библиографической культуры;

– стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

Успешность прохождения преддипломной практики во многом обусловлена работой студента в рамках практики по получению первичных навыков научно-исследовательской работы и регулярной научно-исследовательской работой в семестре. Объем и качество выполненной работы в рамках преддипломной практики как завершающего этапа работы над ВКР во многом определяют результат защиты выпускной квалификационной работы.

4 Объем практики, ее продолжительность, содержание

Объем практики: 3 з.е.

Продолжительность: 2 недели / 108 академических часов

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы контроля
1.	Изучение и систематизация теоретических источников для работы над ВКР	Выверка цитат, приводимых в теоретической главе ВКР	10 ч.	Список использованной литературы, включающий отечественные и зарубежные источники, а также статьи из индексируемых баз данных, оформленный по требованиям, предъявляемым ИФиЯК к выпускным квалификационным работам
		Расширение и оформление библиографии по теме исследования	10 ч.	
2.	Анализ и систематизация материала, представленного в теоретической части ВКР, языкового материала для практического исследования, уточнение целей и задач исследования, выводов по главам, заключения	Работа над теоретической главой ВКР	20 ч.	Реферат ВКР, введение, заключение, выводы по главам
		Оформление введения, заключения, выводов по главам	10 ч.	
		Сбор языкового материала для практического исследования	20 ч.	
		Систематизация языкового материала для практического исследования	10 ч.	
		Анализ языкового материала в рамках выбранного научного метода	15 ч.	
		Оформление практической главы ВКР	5 ч.	
3.	Документная обработка практических исходных данных, предварительный анализ результатов обработки и выводы по результатам выполненной работы в рамках преддипломной практики	Ведение дневника практики, отражающего все моменты работы студента на протяжении всего периода практики	4 ч.	Дневник практики
4.	Отчет о результатах преддипломной практики	Представление результатов теоретического и практического исследования, проведенного в рамках преддипломной практики	4 ч.	Доклад-отчет (предзащита выпускной квалификационной работы)

Формы отчетности по практике

Формы отчетности по преддипломной практике включают:

- отчет о преддипломной практике;
- предзащита выпускной квалификационной работы.

Отчет должен быть **не менее 10 страниц** и включать в себя:

- титульный лист;
- содержание (план отчета);
- цели практики;
- формируемые компетенции;
- дневник практики (дневник выполненных работ);
- реферат выпускной квалификационной работы;
- введение, выводы по Главе 1, выводы по Главе 2, заключение по теме исследования;
- список использованной литературы.

5 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств является приложением к рабочей программе практики, хранится на кафедре, обеспечивающей проведение данной практики.

6. Учебно-методическое обеспечение

6.1 Печатные и электронные издания

1. Асхаков С.И. Основы научных исследований: учебное пособие. Карачаевск: КЧГУ, 2020. 348 с. (ЭБС Лань)
2. Новиков Ю.Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ. 2-е изд., стер. Санкт-Петербург: Лань, 2015. (ЭБС Лань) Овчаров А.О., Овчарова Т.Н. Методология научного исследования: учебник. Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2019. 304 с. (ЭБС Znanium)
3. Аксарина Н.А. Технология подготовки научного текста: учебно-методическое пособие. М.: Флинта: Наука, 2014. 110 с.
4. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие для вузов. 3-е изд. М.: URSS: ЛИБРОКОМ, 2011. 140 с.

6.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение)

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian

Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.

4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.

5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.

8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.

9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.

10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.

11. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.

12. Электронный словарь АБВУ Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.

13. Программа АБВУ Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

6.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Каждый обучающийся обеспечивается:

- учебно-методической документацией и материалами по всему курсу;
- доступом к электронно-библиотечной системе;
- доступом к современным профессиональным базам данным, информационным справочным и поисковым системам;
- доступом к электронным базам данных Elsevier/ScienceDirect, Scopus, Web of Science.

Условия доступа – авторизация по IP-адресам СФУ.

7. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Дисциплина реализуется в специальных помещениях для проведения

занятий лекционного/семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам Интернета при необходимости).

Освоение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.0.01(У) Ознакомительная практика

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	45.05.01.31 Лингвистическое сопровождение международных отношений

Красноярск 2023

Разработчик:
старший преподаватель кафедры ТГЯиМКК

К.А. Васильева

Программа принята на заседании кафедры ТГЯиМКК

«19» июня 2023 года, протокол № 7

1 Общая характеристика практики

1.1. Вид практики – учебная.

Ознакомительная практика студентов является составной частью учебного процесса и направлена на закрепление и углубление знаний, полученных в ходе изучения дисциплин по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и приобретение практических навыков самостоятельной работы по специальности. Целью практики является систематизация, расширение и закрепление профессиональных знаний в приближенных к реальной производственно-практической деятельности условиях.

Основные задачи практики по получению первичных профессиональных умений и навыков:

- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу и переводоведению;
- формирование профессиональной компетентности студента;
- практическое овладение навыками письменного перевода с иностранного языка;
- совершенствование полученных навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком.

1.2. Тип практики – ознакомительная практика.

1.3. Способы проведения – стационарная. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

1.4. Формы проведения практики

Дискретно. Ознакомительная практика осуществляется при выпускающих кафедрах Института филологии и языковой коммуникации.

Общее руководство практикой осуществляют ответственные по выпускающим кафедрам Института.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание индикатора	Результаты обучения
ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	
ОПК-1.1 владеет системой основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p>Фонетически грамотно выстраивает устную речь на иностранном языке.</p> <p>Объясняет основные языковые явления и закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей.</p> <p>Иллюстрирует теоретические положения фактами из родного и изучаемого иностранного языков.</p>
ОПК-1.2 владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	<p>Успешно реализует коммуникативные цели взаимодействия на иностранном языке.</p> <p>Учитывает особенности текущего коммуникативного контекста.</p> <p>Подбирает необходимые дискурсивные средства взаимодействия.</p>
ОПК-1.3 адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков в синхронии и диахронии	<p>Учитывает специфику языкового строя изучаемого иностранного языка</p> <p>Верно интерпретирует основные языковые явления и изменения языкового строя.</p> <p>Руководствуется современной литературной нормой изучаемого иностранного языка.</p>
ОПК-2: способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	
ОПК-2.1 владеет методикой подготовки к выполнению разных видов перевода, методикой предпереводческого	<p>Последовательно выполняет этапы предпереводческого анализа текста.</p> <p>Изучает сопутствующие материалы и источники, необходимые для выполнения качественного перевода.</p>

анализа текста	Учитывает специфику различных типов текста в процессе выполнения разных видов перевода
ОПК-2.2 владеет основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе и способностью применять основные приемы перевода	Ориентируется в многообразии переводческих приёмов и трансформаций. Выбирает необходимые способы достижения лексической эквивалентности. Достигает необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода.
ОПК-2.3 владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Применяет приёмы послепереводческого саморедактирования Стремится достигнуть необходимого уровня эквивалентности и адекватности перевода. Выполняет контрольное редактирование текста перевода.
ОПК-4: способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	
ОПК-4.1 осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	Использует информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы Ориентируется в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы Подбирает релевантную информацию
ОПК-4.2 корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач. Ориентируется в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке. Выбирает оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач.

ПК-3: способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода	
ПК-3.1 видит междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для научно-исследовательской и будущей профессиональной деятельности	<p>Верно определяет междисциплинарные связи изучаемых дисциплин</p> <p>Выявляет значение междисциплинарных связей для научно-исследовательской и будущей профессиональной деятельности</p> <p>Верно интерпретирует междисциплинарные связи изучаемых дисциплин в контексте научно-исследовательской и будущей профессиональной деятельности</p>
ПК-3.2 владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	<p>Рационально использует методы научного исследования</p> <p>Ориентируется в основных методах научного исследования, основах информационной и библиографической культуры</p> <p>Учитывает особенности информационного и библиографического культурного знания</p>

3. Указание места практики в структуре образовательной программы высшего образования

Типы задач профессиональной деятельности: переводческий, аналитический.

Ознакомительная практика проводится в 6 семестре. Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, полученные обучающимися при изучении дисциплин общенаучного и профессионального циклов, а именно: «Общее языкознание», «Теория коммуникации», «Лексикология», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Неспециализированный перевод».

«Входные» знания, умения и готовность обучающегося, приобретенные в результате освоения предшествующих частей ОП и необходимые при освоении переводческой практики:

Для освоения данной практики студент должен *знать*:

- закономерности функционирования изучаемых языков;
- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и

структурной преемственности между частями высказывания, композиционные элементы текста;

– формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию;

– основные способы решения профессиональных задач с применением информационно-лингвистических технологий, а также компьютерных технологий в лингвистике и переводе;

– разнообразные языковые средства, используемые с целью выделения релевантной информации;

– основы компьютерной грамотности;

– распределенные базы данных;

– основы философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;

должен уметь:

– применять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

– использовать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

– логически верно выстраивать устную и письменную речь;

– использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

– использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

– работать со стандартными компьютерными программами;

– работать с основными информационно-поисковыми системами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

– анализировать аналоговые тексты на языке перевода на предмет однозначных и вариативных соответствий;

– выполнять письменный перевод научного текста с иностранного языка;

– работать с терминологией;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

должен владеть:

– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования

изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

– основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

– основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;

– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

– основами современной информационной и библиографической культуры;

– навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации;

– информационными методиками и технологиями;

– способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

– стандартными методиками предпереводческого анализа и постредактирования текста на языке перевода;

– навыками использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

4. Объём практики, ее продолжительность и содержание

Объём практики: 6 з.е.

Продолжительность: 216 акад. часов / 4 недели

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы контроля
1	Разработка локального терминологического глоссария по теме перевода	Поиск терминологических единиц в исходном тексте, сопоставление их с релевантными терминами в аналоговых текстах, унификация и гармонизация выявленных переводческих соответствий, оформление двуязычного глоссария (20 ч.)	Терминологический глоссарий

2	Выполнение письменного перевода научно-публицистических текстов (объем оригинального текста – не менее 5 страниц)	Выполнение предпереводческого анализа публицистических текстов на иностранном языке, осуществление письменного перевода с иностранного языка на родной и саморедактирование текста перевода (176 ч.)	Битекст
3	Оформление отчетной документации	Ведение дневника практики, отражающего виды деятельности студента на протяжении всего периода практики (20 ч.)	Отчет о практике

Формы отчётности по практике

По завершении ознакомительной практики необходимо представить руководителю практики **отчет**.

Отчет о практике включает следующие разделы:

Титульный лист

Цель практики

Формируемые компетенции

Дневник выполненных работ *

Битекст**

Терминологический глоссарий***

Список использованной литературы****

* **Дневник выполненных работ** предполагает подробное описание всех видов деятельности, которые студент выполнял за время практики.

** **Битекст** представляет собой таблицу с исходным текстом и параллельно расположенным текстом перевода:

<i>Исходный текст</i>	<i>Текст перевода</i>
Библиографические данные	
[Текст]	[Текст]

*** **Терминологический глоссарий** представляет собой таблицу с двужычными терминологическими соответствиями, найденными в отобранных текстах, например:

<i>en</i>	<i>ru</i>	<i>Комментарий</i>
translation	письменный перевод	Может употребляться как генерализация к общему переводу, без деления на устный и письменный.
interpretation	устный перевод	-
translation unit	единица перевода	Если с большой буквы, то TranslationUnit подразумевает «отдел переводов».

***Список использованной литературы

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств является приложением к рабочей программе практики, хранится на кафедре, обеспечивающей проведение данной практики.

6. Учебно-методическое обеспечение

6.1. Печатные и электронные издания

1. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 1.: учеб.-метод. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 121 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_cid=25&p11_id=4662
2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 2.: учеб.-метод. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 200 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_cid=25&p11_id=4663
3. Везнер И.А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход: учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2015. 88 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=74590
4. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие: учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2017. 84 с. Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/92711>
5. Леонович Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум: учеб. М.: ФЛИНТА, 2017. 208 с. Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/91022>
6. Письменный перевод специальных текстов: учеб.пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. М.: ФЛИНТА, 2013. 256 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=44166
7. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2013. 72 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=44189
8. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): моногр. М.: ФЛИНТА, 2015. 112 с. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=74640
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для вузов по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Москва: Московский университет им. М.В. Ломоносова, 2004. 543 с.
10. The Oxford English Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.askoxford.com/dictionaries (дата обращения: 12.12.2014).
11. The Merriam-Webster Online Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.merriam-webster.com/dictionary (дата обращения: 12.12.2014).
12. Cambridge Dictionaries On-line [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 12.12.2014).

13. АБВУ Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lingvo.yandex.ru (дата обращения: 12.12.2014).
14. Dictionary Link [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dictionarylink.com (дата обращения: 12.12.2014).
15. Multitran. URL: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 12.12.2014).

6.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение)

1. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
2. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
3. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
4. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
5. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
6. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.
7. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.
8. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.
9. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.
10. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.
11. Электронный словарь АБВУ Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.
12. Программа АБВУ Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия

– бессрочно.

6.3. Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Научная электронная библиотека (eLibrary.ru): <http://elibrary.ru>

2. Электронно-библиотечная система «Инфра-М»: <http://www.znaniium.com>

3. Электронно-библиотечная система «Лань»: <http://e.lanbook.com>

7. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Практика реализуется в специальных помещениях для проведения групповых и индивидуальных консультаций, работы с информационными ресурсами и теоретической литературой, написания докладов / статей / др. форм научных работ, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам Интернета при необходимости).

Прохождение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация 45.05.01.31 Лингвистическое сопровождение международных отношений):

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.В.01 (У) Научно-исследовательская работа
(получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	45.05.01.31 Лингвистическое сопровождение международных отношений

Красноярск 2023

Разработчик:

канд. филол. наук, доцент кафедры теории германских языков и межкультурной коммуникации Ю.И. Детинко

Программа принята на заседании кафедры ТГЯиМКК

«19» июня 2023 года, протокол № 7

1 Общая характеристика практики

1.1 Вид практики – учебная.

1.2 Тип практики – научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы).

Практика по получению первичных навыков научно-исследовательской работы (научно-исследовательская работа), студентов является составной частью учебного процесса и направлена на закрепление и углубление знаний, полученных в ходе изучения дисциплин по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Целью практики является систематизация и использование профессиональных знаний, разработка оригинальных научных предложений и научных идей для подготовки курсовой работы, совершенствование умений самостоятельной научно-исследовательской работы.

Основные задачи практики по получению первичных навыков научно-исследовательской работы:

- закрепление и углубление знаний и умений, полученных студентами при изучении общих профессиональных дисциплин;
- формирование профессиональной компетентности специалиста;
- сбор студентами-практикантами материалов для выполнения курсовой работы;
- анализ литературы и научных источников, включая зарубежные, для дальнейшего их использования в курсовой работе и дипломном исследовании.

1.3 Способы проведения – стационарная. Практика по получению первичных навыков научно-исследовательской работы осуществляется при кафедрах института филологии и языковой коммуникации. При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

1.4 Формы проведения практики – дискретно.

Общее руководство практикой осуществляют ответственные преподаватели, непосредственное руководство работой студента обеспечивает научный руководитель студента по курсовой работе. Тематика практики по получению первичных навыков научно-исследовательской работы определяется темой курсовой работы студента.

Руководитель практики предоставляет общие требования к выполнению практики, научный руководитель студента совместно со студентом разрабатывает индивидуальную программу прохождения практики, а также оказывает консультационную помощь в ходе прохождения практики, контролирует выполнение программы практики, дает заключение

об итогах практики студента. Итоговая оценка (зачет) выставляется согласовано руководителем практики и научным руководителем студента.

Формы проведения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание индикатора	Результаты обучения
ПК-1: способен к выполнению разных видов устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических, темпоральных и прагматических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	
ПК-1.1: осуществляет предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	<p>Подбирает средства для осуществления предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>Прогнозирует вероятные несоответствия в процессе перевода и способы его преодоления.</p> <p>Использует возможности предпереводческого анализа для перевода текстов в рамках научно-исследовательской деятельности.</p>
ПК-3: способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода.	
ПК-3.1: видит междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для научно-исследовательской и будущей профессиональной деятельности.	<p>Понимает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.</p> <p>Оценивает значение междисциплинарных связей для научно-исследовательской и будущей профессиональной деятельности.</p> <p>Грамотно применяет знания о междисциплинарных связях в научно-исследовательской деятельности.</p>
ПК-3.2: владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.	<p>Различает современные методы научного исследования.</p> <p>Понимает основы информационной и библиографической культуры.</p> <p>Демонстрирует применение современных методов научного исследования, а также информационную и библиографическую культуру.</p>
ПК-3.3: адекватно оценивает качество исследования в своей предметной области, соотносит новую информацию с уже	<p>Понимает принципы качественного исследования в своей предметной области.</p> <p>Соотносит новую информацию по теме</p>

имеющейся, логично и последовательно представляет результаты собственного исследования.	исследования с уже имеющейся. Логично и последовательно представляет результаты собственного исследования.
---	--

3 Указание места практики в структуре образовательной программы

Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский, переводческий.

Практика по получению первичных навыков научно-исследовательской работы проводится в 8 семестре. Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, полученные обучающимися при изучении таких дисциплин, как «Общее языкознание», «Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения первого и второго иностранного языка», «Теория первого иностранного языка», «История языка и введение в спецфилологию», «Лексикология», «Практическая грамматика английского языка», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Теория коммуникации», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Актуальные проблемы современной лингвистики», «Основы научно-исследовательской работы», «Прагмалингвистика», «Профессионально-ориентированный перевод».

«Входные» знания, умения и готовность обучающегося, приобретенные в результате освоения предшествующих частей образовательной программы и необходимые при освоении практики по получению первичных навыков научно-исследовательской работы:

Для освоения данной практики студент должен знать:

- современные проблемы науки;
- историю, философию и методологию лингвистики;
- понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики;
- закономерностей функционирования изучаемых языков;
- методику и практику лингвистических исследований;
- компьютерные технологии в лингвистике;
- основы переводческой деятельности в профессиональной сфере;

должен уметь:

- работать с основными информационно-поисковыми системами, с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески их использовать в ходе решения профессиональных задач;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

– оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

– работать с текстами зарубежных научных изданий, переводить их для дальнейшего использования в курсовой работе;

должен *владеть*:

– основами современной информационной и библиографической культуры;

– стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, включая зарубежные источники.

Теоретическими дисциплинами и практиками, для которых прохождение данной практики необходимо как предшествующее, являются «Актуальные проблемы современной лингвистики (курсовая работа)», «Преддипломная практика», «Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы».

4 Объём практики, ее продолжительность, содержание

Объем практики: 6 з.е.

Продолжительность: 216 акад. часов / 4 недели

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы контроля	
1	Изучение теоретических источников и информационно й базы собственного исследования, постановка проблемы, целей и задач исследования	Составление библиографии по теме исследования	30 ч.	Список использованной литературы (минимум 25 источников, из них 10 – зарубежных на английском и/или втором изучаемом языке) Основная часть работы: содержание, введение, черновика теоретической главы, выводы по первой главе курсовой работы (объем – не менее 30 страниц без библиографии).
		Подготовка основной части работы: содержания, введения, черновика теоретической главы, выводов по первой главе курсовой работы	100 ч.	
2	Работа с базами данных российских и зарубежных научных журналов	Реферирование трех зарубежных статей по тематике исследования на английском и/или втором изучаемом языке, которые студент	30 ч.	Рефераты трех статей (объем текста реферата на русском языке по каждой статье – 1800 – 2000 знаков с пробелами). Рефераты статей приводятся отдельно

		реферировать на русском языке		
		Подбор цитат из зарубежных источников на английском и/или втором изучаемом языке с переводом на русский язык	40 ч.	Цитаты из зарубежных изданий с переводом на русский язык (общий объем цитируемого материала – минимум 4000 знаков с пробелами переведенного текста)
3	Обработка практических исходных данных, предварительный анализ результатов обработки и выводы по выполненной работе	Ведение дневника практики, отражающего виды деятельности студента на протяжении всего периода практики	16 ч.	Дневник практики

Формы отчётности по практике

По завершении практики по получению первичных навыков научно-исследовательской работы студенту необходимо представить руководителю практики **отчет**, состоящий из двух документов:

1. *Отчет о практике по получению первичных навыков научно-исследовательской работы* включает следующие разделы:

Титульный лист

Цель практики

Формируемые компетенции

Дневник выполненных работ *

2. *Содержательная часть практики*, включающая следующие разделы:

Основная часть работы: содержание, введение, черновик теоретической главы и выводы по первой главе**

Рефераты трех зарубежных статей***

Список использованной литературы****

* **Дневник выполненных работ** предполагает подробное описание всех видов деятельности, которые студент выполнял за время практики.

** **Основная часть работы: содержание, введение, черновик теоретической главы и выводы по первой главе** включает:

- 1) титульный лист (оформленный в соответствии с методическими рекомендациями к выполнению курсовой работы);
- 2) содержание (рабочее);
- 3) введение, где приводится дается краткое обоснование выбора темы работы, аргументируется актуальность проблемы исследования, формулируются объект и предмет изучения, определяются цель и задачи, методы и материал исследования, практическая значимость. В этой части работы должна быть четко установлена теоретическая база исследования, перечислены все наиболее значимые авторы, проводившие научные или научно-практические исследования по данной проблеме;
- 4) черновик теоретической главы с наименованием разделов (согласно содержанию). Текст должен быть последовательным и логичным, носить аналитический, а не реферативный характер. В тексте черновика теоретической главы должны быть представлены цитаты из российских и зарубежных статей или монографий, отраженных в библиографическом списке. Общий объем цитируемого материала из зарубежных статей – минимум 4000 знаков с пробелами **переведенного текста**. В тексте работы обязательно должны быть приведены оба отрывка – на языке оригинала (английском и/или втором изучаемом) и перевод на русский язык. Цитаты должны быть релевантны задачам теоретической главы и быть представлены в соответствующих параграфах. Количество зарубежных трудов (статей и монографий), из которых выбраны цитаты, должно быть не менее 10. Текст черновика теоретической главы должен быть оформлен в соответствии с методическими рекомендациями к выполнению курсовой работы. Объем данного раздела должен быть не менее 25 страниц.
- 5) выводы по теоретической главе исследования.

*****Рефераты трех зарубежных статей**

Отдельным разделом оформляются рефераты трех зарубежных статей. Реферирование выполняется на русском языке. Объем текста реферата на русском языке по каждой статье – 1800–2000 знаков с пробелами. Тематика выбранных для реферирования статей должна четко соответствовать проблематике исследования и в реферируемом тексте должна прослеживаться релевантность данного материала задачам курсовой работы. То есть студент должен сделать акцент именно на тех частях статей, которые позволяют раскрыть суть его работы, обогатив теоретическую главу. Статьи для реферирования не должны совпадать со статьями, из которых берутся цитаты.

******Список использованной литературы**

Необходимо представить минимум 25 источников, 10 из которых на иностранном языке – английском и/или втором изучаемом. Приведенные источники должны быть релевантны задачам курсовой работы.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств является приложением к рабочей программе практики, хранится на кафедре, обеспечивающей проведение данной практики.

6. Учебно-методическое обеспечение

6.1 Печатные и электронные издания

1. Асхаков С.И. Основы научных исследований: учебное пособие. Карачаевск: КЧГУ, 2020. 348 с. (ЭБС Лань)

2. Вдовичев А.В., Ковальчук С.И. Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и аннотирование специальных текстов: учебное пособие. М.: ФЛИНТА, 2020. 294 с. (ЭБС Лань)

3. Овчаров А.О., Овчарова Т.Н. Методология научного исследования: учебник. Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2019. 304 с. (ЭБС Znanium)

4. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баченко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. 3-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2018. 256 с. (ЭБС Лань)

5. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход). М.: ФЛИНТА, 2015. (ЭБС Лань)

6. Аксарина Н.А. Технология подготовки научного текста: учебно-методическое пособие. М.: Флинта: Наука, 2014. 110 с.

7. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие для вузов. 3-е изд. М.: URSS: ЛИБРОКОМ, 2011. 140 с.

8. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для вузов по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». М.: Московский университет им. М.В. Ломоносова, 2004. 543 с.

9. Герасимов Б.И. Основы научных исследований: учебное пособие. 2-е изд., доп. М.: Издательство "ФОРУМ", 2020. 271 с. (ЭБС Znanium)

6.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение)

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.

2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.

3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия

– бессрочно.

4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.

5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.

8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.

9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.

10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.

11. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.

12. Электронный словарь АБВУЯ Lingvo x3 Европейская версия, 6.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Каждый обучающийся обеспечивается:

- учебно-методической документацией и материалами по всему курсу;
- доступом к электронно-библиотечной системе;
- доступом к современным профессиональным базам данным, информационным справочным и поисковым системам;
- доступом к электронным базам данных Elsevier/ScienceDirect, Scopus, Web of Science.

Условия доступа – авторизация по IP-адресам СФУ.

7. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Дисциплина реализуется в специальных помещениях для проведения занятий лекционного/семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютер, презентационный комплекс,

проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам Интернета при необходимости).

Освоение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.В.02(П) Переводческая практика

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	45.05.01.31 Лингвистическое сопровождение международных отношений

Красноярск 2023

Разработчик:
старший преподаватель кафедры ТГЯиМКК

К.А. Васильева

Программа принята на заседании кафедры ТГЯиМКК

«19» июня 2023 года, протокол № 7

1. Общая характеристика практики

1.1 Вид практики: производственная.

Переводческая практика – важная и обязательная часть подготовки по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», обеспечивающая тесную связь между их научно-теоретическими и практическими знаниями, умениями и навыками. Целью практики является систематизация, расширение и закрепление профессиональных знаний в реальных условиях производственно-практической деятельности. Ориентированная непосредственно на профессионально-практическую подготовку, производственная практика создает необходимые условия для формирования практических компетенций и позволяет получить первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академическим профилем программы специалитета.

1.2 Тип практики: переводческая.

Целями практики являются подготовка специалистов к осуществлению профессиональной деятельности, совершенствование имеющихся умений и навыков, развитие общепрофессиональных компетенций и получение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Основные задачи производственной практики:

- закрепление знаний, полученных в процессе освоения образовательной программы;
- обогащение опыта использования иностранных языков в качестве инструмента производственно-практической деятельности и межкультурной коммуникации;
- формирование и совершенствование социо- и кросс-культурных компетенций;
- получение комплекса практических знаний, умение и навыков, необходимых для дальнейшего успешного освоения дисциплин профессионального цикла;
- развитие и совершенствование стратегий и тактик установления межличностных отношений с носителями других языков и культур через эффективную коммуникацию на вербальном и невербальном уровнях;
- повышение мотивации к дальнейшему профессиональному совершенствованию.

1.3 Способы проведения: стационарная.

При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

1.4 Формы проведения практики: дискретно.

Основной формой переводческой практики является:

- организационно-коммуникационная.

Практика предполагает фактическое присутствие обучающегося в одном из профильных учреждений или организаций г. Красноярска, являющихся местом ее проведения, и выполнение отдельных видов работ. К основным относятся:

- ведение бесед, переговоров, дискуссий на родном и иностранных языках в институциональных и межличностных контекстах межкультурного взаимодействия;
 - продуцирование иноязычных письменных текстов, предназначенных для использования в сфере межкультурной коммуникации;
 - обработка иноязычных текстов (реферирование и аннотирование на родном и иностранных языках текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики);
 - ведение деловой переписки на родном и иностранных языках и работа с официально-деловыми документами общеполитического, юридического, торгово-экономического характера;
 - работу с информацией, поиск и селекция материалов на родном и иностранных языках;
 - оказание консультационных услуг, управление конфликтами и менеджмент в сфере межкультурной коммуникации;
 - квалифицированный перевод различных типов текстов;
 - квалифицированное сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран;
 - переводческая деятельность в аппаратах министерства иностранных дел, посольств, дипломатических миссий, международных организаций и т. д.
- Формы проведения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание индикатора	Результаты обучения
ПК-1: способен к выполнению разных видов устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических, темпоральных и прагматических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
ПК-1.1 осуществляет	Последовательно выполняет этапы предпереводческого анализа

<p>предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>текста.</p> <p>Изучает сопутствующие материалы и источники, необходимые для выполнения качественного перевода.</p> <p>Учитывает специфику различных типов текста в процессе выполнения разных видов перевода.</p>
<p>ПК-1.2 применяет переводческие трансформации с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p>	<p>Ориентируется в многообразии переводческих приёмов и трансформаций.</p> <p>Выбирает необходимые способы достижения лексической эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода.</p> <p>Применяет приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
<p>ПК-1.3 использует программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, осуществляет саморедактирование и (или) контрольное постредактирование автоматизированного перевода</p>	<p>Ориентируется в программно-аппаратных средствах автоматизации процесса перевода</p> <p>Использует необходимые программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода</p> <p>Применяет приёмы саморедактирования и контрольного постредактирования автоматизированного перевода</p>
<p>ПК-2: способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>	
<p>ПК-2.1 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров,</p>	<p>Учитывает нормы поведения, принятые в иноязычном социуме при выстраивании коммуникации на иностранном языке.</p> <p>Применяет этикетные коммуникативные формулы в устной и письменной коммуникации.</p> <p>Учитывает межкультурную специфику различных коммуникативных ситуаций.</p>

обеспечение переговоров официальных делегаций)	
ПК-3: способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода	
ПК-3.1 видит междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для научно-исследовательской и будущей профессиональной деятельности	<p>Верно определяет междисциплинарные связи изучаемых дисциплин</p> <p>Выявляет значение междисциплинарных связей для научно-исследовательской и будущей профессиональной деятельности</p> <p>Верно интерпретирует междисциплинарные связи изучаемых дисциплин в контексте научно-исследовательской и будущей профессиональной деятельности</p>

3 Указание места практики в структуре образовательной программы

Тип задач профессиональной деятельности: переводческий.

Переводческая практика, проводимая в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта, обеспечивает соответствие уровня теоретической и практической подготовки специалистов для будущей профессиональной деятельности. Переводческая практика, проводимая в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», проходит в девятом семестре.

По согласованию с руководством института и руководителем практики и с учетом достижений студента возможно прохождение практики в другие сроки (в течение года). Изменение сроков может быть связано с производственной необходимостью определенных учреждений и компаний, с организацией и проведением международных форумов, различных мероприятий и других форм межкультурного взаимодействия.

Она базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных студентами в ходе изучения таких дисциплин, как Теория перевода, Основы теории межкультурной коммуникации, Введение в зарубежное регионоведение, Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Лингвокультурное пространство страны изучаемого языка, Международные отношения и внешняя политика страны изучаемого языка, Первый иностранный язык в профессиональной сфере, Неспециализированный перевод, Профессионально-ориентированный перевод.

Для успешного прохождения переводческой практики студент должен:

– владеть системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой

коммуникации, знаниями по пройденным дисциплинам, входящим в общенаучный и профессиональный циклы, системой представлений о взаимосвязи языка, истории и культуры народа, национально-культурной специфике стран изучаемых языков и своей страны;

– понимать специфику коммуникации как особого вида деятельности, знать ее виды и модели;

– уметь самостоятельно и грамотно использовать полученные знания для осуществления успешной и эффективной межкультурной коммуникации, использовать правильные лингвистические приемы и методы для адекватного перевода, представлять итоги проделанной работы в виде текстов, оформленных в соответствии с требованиями.

Навыки, умения и компетенции, полученные студентами при прохождении данной практики, позволят закрепить и углубить полученные теоретические знания, сформировать цельную систему профессиональных компетенций и практических навыков работы в сфере профессиональной деятельности, предусмотренных ОП ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

4 Объём практики, ее продолжительность и содержание

Объем практики: **216 ч./6з.е.**

Продолжительность: 4 недели

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)							Формы текущего контроля	
		Инструктаж по технике безопасности	Знакомство с местом производственной практики и требованиями к выполняемым	Составление плана работ	Выполнение запланированной производственной работы	Изучение необходимых теоретических источников	Работа со справочными материалами, энциклопедиями, словарями и др.	Сбор, обработка и анализ информации, проблем и способов их решения		Подготовка отчета по практике (дневник практики и аналитическая справка о формате международной деятельности компании).
1	Подготовительный этап	4	4	4						Ознакомление с местом прохождения практики. Составление плана работы.
2	Производственный этап				156	8	16			Выполнение и планирование

									анного объема работ. Ведение дневника практики.
3	Этап обработки полученных результатов							12	Подготовка и предоставление выполненных работ руководителю практики.
4	Заключительный этап							12	Составление отчета по практике, предоставление его руководителю практики и руководителю практики от университета. Собеседование по результатам анализа отчета по практике.

Формы отчётности по практике

По завершении переводческой практики студенту необходимо представить руководителю практики следующие документы:

- 1) Дневник практики
- 2) Отчет по практике

Дневник практики представляет собой подробное понедельное описание всех видов деятельности, которые студент выполнял за время практики. Дневник содержит краткую характеристику и оценку работы студента руководителем предприятия – базы практики. В дневнике должны стоять все необходимые подписи, и он должен быть заверен печатью организации – базы практики.

Отчет по практике должен содержать в себе:

- 1) титульный лист (оформленный по образцу и содержащий всеподписи);
- 2) оглавление / содержание – перечень приведенных в отчете разделов параграфов (тем) с указанием страниц;
- 3) цель практики и формируемые компетенции;
- 4) отчет о практике, представляющий собой дневник выполненных работ (как полученных на месте прохождения практики, так и выданных руководителем практики от университета);
- 5) аналитическая справка о формате международной деятельности компании;
- 6) глоссарий (100 терминов);
- 7) литература – списки использованных словарей и информационных ресурсов;
- 8) приложения, включающие задание, которое выдается руководителем практики от университета.

В отчете должны быть представлены все виды выполненных работ, подробно описаны необходимые для их успешной реализации умения, навыки и компетенции, проанализированы основные трудности и изложены возможные пути их преодоления, высказаны предложения и замечания по организации и прохождению практики.

Отчет представляется в печатном формате на одной стороне листа формата А4 (297*210). С левой стороны листа должно быть оставлено поле 30 мм, с правой - 10, сверху - 20, снизу - 20. Страницы должны быть пронумерованы.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств является приложением к рабочей программе практики, хранится на кафедре, обеспечивающей проведение данной практики.

6. Учебно-методическое обеспечение

6.1 Печатные и электронные издания

1. Куликова Л.В. Коммуникация. Стилль. Интеркультура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению. Красноярск: СФУ, 2011. 267 с. Режим доступа: <http://lib3.sfu-kras.ru/ft/lib2/elib/b81/0230375.pdf>

2. Игнатов Н.А. Введение в теорию перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Красноярск: СФУ, 2007. 220с.

3. The Oxford English Dictionary Online [Электронный ресурс].

– Режим доступа: www.askoxford.com/dictionaries (дата обращения: 12.12.2014).

4. The Merriam-Webster Online Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.merriam-webster.com/dictionary (дата обращения: 12.12.2014).

5. Cambridge Dictionaries On-line [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 12.12.2014).

6. АБВУ Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lingvo.yandex.ru (дата обращения: 12.12.2014).

7. Dictionary Link [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dictionarylink.com (дата обращения: 12.12.2014).

8. Multitran. URL: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 12.12.2014).

6.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение)

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.

2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.

3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.

4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.

5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.

8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.

9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc,

лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.

10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.

11. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.

12. Электронный словарь АBBYY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.

13. Программа АBBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

7. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническое обеспечение для прохождения практики от университета не требуется. Материально-техническое обеспечение производственной практики от профильных учреждений и организаций должно обеспечивать безопасный уровень условий труда.

В зависимости от формы проведения практики, студент должен иметь рабочее место, компьютер и доступ в интернет и, при необходимости, оборудование для синхронного перевода.

Базами для производственной практики выступают профильные учреждения и организации г. Красноярска, занимающиеся международной деятельностью и способные обеспечить необходимые условия для ее проведения:

- управление внешних связей администрации г. Красноярска;
- представительство МИД России в г. Красноярске;
- представительства зарубежных банков в г. Красноярске;
- департамент международного сотрудничества СФУ;
- комитет по делам национальностей и религий краевой администрации;
- коммерческие предприятия и фирмы, деятельность которых предполагает международное сотрудничество;
- муниципальные образовательные учреждения среднего образования.

Освоение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация 45.05.01.31 Лингвистическое сопровождение международных отношений)